

# احمد شاملو

## مجموعه‌ی آثار

دفتر دوم:

همچون کوچه‌یی بی انتها

(گزینه‌یی از اشعار شاعران بزرگ جهان)

با بازنگری کامل و افزوده‌های تازه‌ی مترجم



مؤسسه انتشارات نگاه

## فهرست تفصیلی شعرها

۱۹	اشاره
۲۱	مقدمه
۲۹	مقدمه بر شعر سیاهان آمریکا
۳۳	شکوهی پرل می لی
۴۱	لنگستون هیوز
۴۳	در باره‌ی شاعر
۴۷	سیاه همچون اعماق افریقایی خودم
۴۹	بگذار این وطن دوباره وطن شود
۵۴	عمله‌های جاده‌ی فلوریدا!
۵۶	آهای، آرکس. جاز!
۵۸	تُفدونای برنجی
۶۱	آوازه‌خوان خسته
۶۴	طلوع آفتاب در «آلاباما»
۶۶	عیسای مسیح
۶۸	غیر قابل چاپ
۶۹	آوازهای غمناک
۷۱	قطعه‌ی آمریکایی — افریقایی
۷۳	سیاه از رودخانه‌ها سخن می گوید
۷۴	گرگ و میش
۷۵	رؤیاها
۷۶	بارون. باهار
۷۷	مردم من

۵۱۲	به تو نگاه می‌کنم...
۵۱۲	پیش از آن‌که...
۵۱۳	حلقه‌های مداوم...
۵۱۴	بی اعتمادی...
۵۱۵	بر آن چه دلخواه من است...
۵۱۵	توان صبر کردن...
۵۱۶	چندان که به شکوه درمی‌آییم...
۵۱۶	اگر می‌خواهی...
۵۱۷	من آموخته‌ام...
۵۱۷	شب‌نم و برگ‌ها...
۵۱۸	یخ آب می‌شود...
۵۱۸	کسی می‌گوید آری...
۵۱۹	پرواز اعتماد را...
۵۲۰	با در افکندن خود...
۵۲۰	زیر پایم...
۵۲۱	در سکوت...
۵۲۲	از تنهایی مگریز...
۵۲۲	یک‌دیگر را می‌آزاریم...
۵۲۳	از کسی نمی‌پرسند...
۵۲۵	چیدن سپیده دم
۵۲۷	می‌لاد یکی کودک...
۵۲۷	تنها آن‌که...
۵۲۸	چه مدت...
۵۲۹	روزت را دریاب...
۵۲۹	نان پختن...
۵۳۰	ساده است...
۵۳۱	درخت...
۵۳۲	اندک آرامشی...
۵۳۲	زنده‌گی...

۴۸۸	ستاره با خونش...
۴۸۸	بارانی از شکوفه‌های گیلانستان...
۴۸۹	آن‌جا که دل‌آرام می‌نشیند...
۴۹۰	همه چیزی آشکاری‌ست...
۴۹۰	از زیبایی...
۴۹۱	اگر دریا فراز آید...
۴۹۲	شگفتا...

### گابریل گارسیا مارکز

برای چه گوارا

### مارگوت بیکل

درباره‌ی شاعر

سکوت سرشار از ناگفته‌هاست

۴۹۳	
۴۹۵	
۴۹۷	
۴۹۸	
۴۹۹	
۵۰۱	دل‌تنگی‌های آدمی را...
۵۰۲	برای تو و خویش...
۵۰۳	گاه آنچه ما را به حقیقت...
۵۰۳	از بختیاری ماست...
۵۰۴	می‌خواهم آب شوم...
۵۰۵	چند بار...
۵۰۶	پس از سفرهای بسیار...
۵۰۷	پنجه درافکننده‌ایم...
۵۰۸	سپیده‌دمان
۵۰۸	زخم‌زننده...
۵۰۹	هر مرگ...
۵۰۹	این همه پیچ...
۵۱۰	جویای راه خویش...
۵۱۱	در وجود هرکس...
۵۱۱	بسیار وقت‌ها...

## اشاره

تذکار این نکته را لازم می‌دانم که چون ترجمه‌ی بسیاری از این اشعار از متنی جز زبان اصلی به فارسی درآمده و حدود اصالت‌شان مشخص نبوده ناگزیر به بازسازی آن‌ها شده‌ام. اصولاً مقایسه‌ی برگردان اشعار با متن اصلی کاری بی‌مورد است. غالباً ترجمه‌ی شعر جز از طریق بازسازی شدن در زبان میزبان امری حاصلی است و همان بهتر که خواننده گمان کند آن‌چه می‌خواند شعری است که شاعر به فارسی سروده.

همه‌ی این اشعار برای این چاپ بازبینی و اگر متن آن در اختیار بوده بازنگری شده است.

۱. ش.

## هوری گوشی دگا کو

زن یادگار

۵۶۱

۵۶۱

## کی تاها راها کوشو

شب

۵۶۲

۵۶۲

## ث جو یاسو

زندانی

آسیاب

ستاره‌ی شب

سوسک طلایی

۵۶۳

۵۶۳

۵۶۴

۵۶۴

۵۶۵

## تاها راها کوشو

مرغ باران

۵۶۶

۵۶۶

سرود نخست

سرود دوم

سرود سوم

سرود چهارم

سرود پنجم

سرود ششم

سرود هفتم

سرود هشتم

## شرح نام‌های خاص

### نمایه‌ها

نمایه‌ی نام شاعران

نمایه‌ی نام شعرها

۵۶۷

۵۶۹

۵۷۳

۵۷۷

۵۸۰

۵۸۴

۵۸۸

۵۹۱

۵۹۵

۵۹۹

۶۰۳

۶۰۵

۶۰۷